

Programa Cultural

البرنامج الثقافي



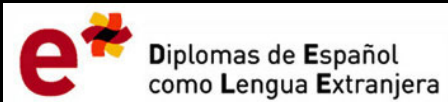
Noviembre 2009 – Enero 2010

نوفمبر 2009 – يناير 2010

Av. Mohamed V 14-14 bis Marrakech
Tel: 0524 42 20 55 - Email: cultmar@cervantes.es
<http://marrakech.cervantes.es>



**Instituto Cervantes
Marrakech**



Son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte de España. Hay cuatro niveles:

- El **Diploma de Español Nivel A1** acredita la competencia lingüística suficiente para comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, encaminadas a satisfacer necesidades inmediatas.
- El **Diploma de Español Nivel Inicial (B1)** acredita la competencia lingüística suficiente para comprender y reaccionar adecuadamente ante las situaciones más habituales de la vida cotidiana y para comunicar deseos y necesidades de forma básica.
- El **Diploma de Español Nivel Intermedio (B2)** acredita la competencia lingüística suficiente para desenvolverse en las situaciones corrientes de la vida cotidiana que no requieran un uso especializado de la lengua.
- El **Diploma de Español Nivel Superior (C2)** acredita la competencia lingüística necesaria para desenvolverse en situaciones que requieran un uso elevado de la lengua y un conocimiento de los hábitos culturales que a través de ella se manifiestan.

MESA REDONDA

REUTILIZAR Y RECICLAR:
LA CLAVE DE LA GESTIÓN DE RESIDUOS



مائدة مستديرة
إعادة الإستعمال والتدوير:
مفتاح تدبير النفايات



Instituto Cervantes
Marrakech



Miércoles 4 de noviembre
en la Grande Salle de l'Hotel de Ville de Marrakech
Boulevard Mohamed V
a las 16:00 horas

الأربعاء 4 نونبر
بالقاعة الرئيسية لقصر البلدية
شارع محمد الخامس
على الساعة 16.00

مائدة

INVITACIÓN

MESA REDONDA REUTILIZAR Y RECICLAR: LA CLAVE DE LA GESTIÓN DE RESIDUOS



مائدة مستديرة إعادة الإستعمال والتدوير: مفتاح تدبير النفايات

El Instituto Cervantes de Marrakech organiza, en colaboración con la Universidad Cadi Ayyad y el Ayuntamiento de la Ciudad de Marrakech, esta mesa redonda en la que intervienen los especialistas Francesc Castells, Ahmed Chehbouni y Alfonso del Val. A pesar de la gran cantidad de residuos que se genera, lo que más suele preocupar a los gestores públicos o privados de los residuos no es ni la pérdida de recursos naturales, ni la peligrosidad para el entorno, sino las dificultades de todo tipo -económicas, geográficas, ecológicas, sociales- para encontrar un destino final aceptable para los mismos. Sin embargo, gestionar de forma sostenible los recursos implicaría acercarse progresivamente hacia la producción limpia, objetivo que supone el menor consumo de recursos (materias primas y energía), y la drástica disminución de los residuos gracias a la integración de la reutilización y el reciclaje de los mismos en el proceso productivo.

ينظم معهد ثيربانتيس بمراكش، بتعاون مع جامعة القاضي عياض ومجلس مدينة مراكش، مائدة مستديرة بمشاركة الخبراء والمختصين فرانسيسك كاستيلس واحمد شهبوني والفونسو ديل بال. رغم الكميات الكبيرة من النفايات المنتجة إلا أن ما يشغل بال المسؤولين بالقطاع العام والخاص، بخصوص مشكل النفايات، ليس هو خطرها على البيئة ولا ندرة الموارد الطبيعية، وإنما ينصب إهتمامهم على الصعوبات الاقتصادية والجغرافية والبيئية والإجتماعية التي يواجهونها قصد إيجاد وتحديد مصير نهائي ومقبول لهذه المخلفات. ومن أجل تدبير مستدام للموارد يتحتم التوجه نحو الإنتاج النظيف. وتحقيق هذا الهدف يستوجب النقص من إستهلاك الموارد (المواد الأولية والطاقة)، وكذلك التقليل من إنتاج النفايات بفضل دمج إعادة إستعمالها وتدويرها في عملية الإنتاج.

En colaboración con:



EXPOSICIÓN
PAISAJISMO Y ARQUITECTURA
DE JARDINES



Instituto Cervantes
Marrakech

Del 9 al 30 de noviembre
Biblioteca del Instituto Cervantes

معرض
تصميم المناظر
وهندسة الحدائق

من 9 إلى 30 نونبر
بمكتبة معهد ثيربانتيس

تصميم

INVITACIÓN

EXPOSICIÓN: PAISAJISMO Y ARQUITECTURA DE JARDINES

La Biblioteca del Instituto Cervantes de Marrakech abre a todo el público una amplia muestra bibliográfica sobre paisajismo y arquitectura de jardines. Esta exposición está formada por atlas y libros de gran formato, bellamente ilustrados, donde se pueden apreciar variadas intervenciones artísticas realizadas en los paisajes de España, así como las últimas tendencias y proyectos realizados en la arquitectura de jardines.



Instituto Cervantes
Marrakech

معرض: تصميم المناظر وهندسة الحدائق

تعرض مكتبة معهد ثيربانتيس بمراكش للعموم نماذج ببيوغرافية شاملة حول تصميم المناظر وهندسة الحدائق. يضم المعرض موسوعات ومجموعة من الكتب ذات الحجم الكبير مزينة بالصور. يمكن من خلال الكتب المعروضة الإستمتاع بمختلف الأعمال الفنية المنجزة في مناظر بإسبانيا، وكذلك الإطلاع على آخر التوجهات والمشاريع المنجزة في مجال هندسة الحدائق.

CITA CON EL CINE Y SU GUIONISTA:
SERIE ALQUIBLA, DE JUAN GOYTISOLO

لقاء مع السينما وكاتب السيناريو:
سلسلة القبلة، لخوان غويتيسولو



Instituto Cervantes
Marrakech

- 16 y 17 de noviembre, Sala de proyecciones de l'École Supérieure des Arts Visuels (ESAV) a las 18:30 horas
- 19 y 20 de noviembre, Sala de proyecciones del Instituto Cervantes a las 18:30 horas

• 16 و 17 نونبر بقاعة العروض بالمدرسة العليا للفنون البصرية (ESAV) على الساعة 18:30
• 19 و 20 نونبر بقاعة العروض بمعهد ثيربانتيس على الساعة 18:30

القبة

INVITACIÓN

CITA CON EL CINE Y SU GUIONISTA: SERIE ALQUIBLA, DE JUAN GOYTISOLO



لقاء مع السينما وكاتب السيناريو: سلسلة القبلة، لخوان غويتيسولو

El Instituto Cervantes de Marrakech, en colaboración con l'École Supérieure des Arts Visuels (ESAV), presenta la serie Alquibla, escrita y presentada por Juan Goytisolo, y filmada en diez países del mundo musulmán. El propio Juan Goytisolo, escritor español y uno de los grandes intelectuales europeos, presentará esta serie, en un encuentro con el público el lunes 16 de noviembre en la sala de proyecciones de la ESAV, inaugurando este ciclo que incluye los siguientes 7 episodios, de media hora de duración, subtítulos en árabe:

Lunes 16: Música Rai – Los derviches giróvagos.
Martes 17: Gaudí en Capadocia – El Islam negro.
Jueves 19: Estambul, la ciudad palimpsesto – Itinerario de un campeón.
Viernes 20: Los últimos juglares – Los ascetas del desierto.

يقدم معهد ثيربانتيس بمراكش، بالتعاون مع المدرسة العليا للفنون البصرية (ESAV)، سلسلة القبلة، من تأليف وتقديم خوان غويتيسولو والتي تم تصوير حلقاتها في عشرة بلدان إسلامية. سيتولى الكاتب الإسباني والذي يعتبر أحد كبار المفكرين الأوروبيين، خوان غويتيسولو، تقديم هذه السلسلة، وذلك خلال لقاء مع الجمهور يوم الإثنين 16 نونبر بقاعة العرض بالمدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش (ESAV)، وعلى إثر ذلك سيتم افتتاح هذه الدورة التي تضم ثمانية أجزاء (حلقات)، مترجمة إلى العربية، بمعدل نصف ساعة في كل حلقة:

الاثنين 16: موسيقى الراي – الدراويش الدوارون.
الثلاثاء 17: غاودي بكبادوسيا – الإسلام الأسود.
الخميس 19: إسطنبول: المدينة المتجددة – مسار بطل.
الجمعة 20: آخر الرواة – زهاد الصحراء.

En colaboración con:



CONCIERTO DE MÚSICA ANDALUSÍ
IHSAN RMIKI Y ZAMAN AL WASL

حفل للموسيقى الأندلسية
إحسان الرميقي وزمان الوصل



Instituto Cervantes
Marrakech

Jueves 26 de noviembre
Teatro Dar Attakafa
a las 19:00 horas

الخميس 26 نونبر
بمسرح دار الثقافة
على الساعة 19:00

دار الثقافة

INVITACIÓN

CONCIERTO DE MÚSICA ANDALUSÍ IHSAN RMIKI Y ZAMAN AL WASL



حفل للموسيقى الأندلسية إحسان الرميقي وزمان الوصل

El Instituto Cervantes de Marrakech invita al público al concierto que ofrece Ihsan Rmiki con el grupo Zaman Al Wasl. Con su melódica voz, Ihsan Rmiki, gran intérprete y conocedora de las moaxajas y de las nubas andalusíes, hace renacer esta ancestral tradición, que sin duda es la expresión musical andalusí por excelencia. Este estilo musical refinado es el fruto de la sociedad urbana que se desarrolló desde el siglo IX en las grandes ciudades del Oriente y el Occidente musulmán: Bagdad, Córdoba, Sevilla, Granada: cantos que conservaron una fuerte vinculación espiritual con la mística sufí. En este concierto, Ihsan Rmiki y el grupo Zaman Al Wasl interpretarán su repertorio acompañados por instrumentos tradicionales: kanún, laúd, violín, ney, violoncelo y percusión.

يسر معهد ثيربانتيس بمراكش دعوة الجمهور الكريم لحضور حفل موسيقي تحببته الفنانة إحسان الرميقي ومجموعة زمان الوصل. عبر صوتها الشجي تعمل المغنية الكبيرة والمتخصصة في فن الموشحات والنوبات الأندلسية إحسان الرميقي على إحياء هذا الفن الأصيل، الذي يعتبر دون شك التعبير الموسيقي الأندلسي بامتياز. هذا الأسلوب الموسيقي الرقيق هو نتاج المجتمع المتمدن الذي تطور ابتداء من القرن التاسع بكبريات مدن المشرق والمغرب الإسلامي كبغداد وقرطبة وإشبيلية وغرناطة. هي أغاني حافظت على ارتباط روحي قوي مع الصوفية. سنؤدي إحسان الرميقي وفرقتها زمان الوصل وصلات غنائية من ريبيرتوارها، بالإستعانة بالآلات موسيقية عريقة كالقانون والعود والناي وألة التشيلو والإيقاع.

En colaboración con:



**EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA:
EL CÓMIC ESPAÑOL**



**Instituto Cervantes
Marrakech**

Del 3 de diciembre al 7 de enero de 2010
Biblioteca del Instituto Cervantes

من 3 دجنبر 2009 والى غاية 7 يناير 2010
بمكتبة معهد ثيربانتيس

**معرض توثيقي:
القصة المصورة الإسبانية**

توثيق

INVITACIÓN

EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA: EL CÓMIC ESPAÑOL



معرض توثيقي: القصة المصورة الإسبانية

Del 3 de diciembre al 7 de enero de 2010, la Biblioteca del Instituto Cervantes de Marrakech organiza una exposición cuyo objetivo es dar a conocer una importante selección de la producción del cómic español. Un recorrido por las obras aquí expuestas permitirá al público conocer, leer y disfrutar de las nuevas propuestas españolas a través de la obra de diferentes autores que han cultivado este género. Esta exposición, apta para el público infantil, juvenil y adulto, es una muestra escogida del cómic español, que ha alcanzado su plena madurez creativa en las últimas décadas.

تنظم مكتبة معهد ثيربانتييس بمراكش، من ثالث دجنبر 2009 الى غاية سابع يناير 2010، معرضا هاماً الهدف منه التعريف بمجموعة مهمة من الأعمال والإنتاجات المتعلقة بفن القصص المصورة أو الكومكس الإسباني. سيتمكن الزائر عبر جولة بين الكتب والمؤلفات المعروضة من القراءة والإستمتاع و التعرف على الإصدارات الإسبانية الجديدة من خلال أعمال العديد من الكتاب المبدعين في هذا الجنس الأدبي. المعرض، المفتوح للعموم والموجه لكل الفئات من أطفال وشباب وكبار، هو عبارة عن نماذج مختارة من فن القصة المصورة الإسبانية، الذي وصل الى كامل نضجه الإبداعي خلال العقود الأخيرة.

EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA:
“LA VIDA PERRA” DE MOHAMED CHUKRI



Instituto Cervantes
Marrakech

Del 10 de diciembre al 13 de enero de 2010.
Inauguración: jueves 10 de diciembre a las 18:00
Sala de exposiciones del Instituto Cervantes

من 10 دجنبر 2009 والى غاية 13 يناير 2010
الافتتاح: الخميس 10 دجنبر 2010 على الساعة 18:00
بقاعة العروض بمعهد ثيربانتيس

معرض فوتوغرافي:
“الحياة البئيسة” لمحمد شكري

معرض

INVITACIÓN

EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA: "LA VIDA PERRA" DE MOHAMED CHUKRI



معرض فوتوغرافي: "الحياة البنيسة" لمحمد شكري

Esta exposición fotográfica, organizada por el Instituto Cervantes de Marrakech en colaboración con la Embajada de España en Marruecos, toma como punto de partida el encuentro que mantuvieron en Tánger, en 2003, el escritor marroquí Mohamed Chukri (1935-2003) y el periodista español Luis de Vega, corresponsal en Marruecos del diario ABC. Se compone de un total de 35 imágenes, realizadas entre 2003 y 2008 en las cordilleras del Rif y el Atlas, Larache, Tetuán, Tánger, Rabat, Casablanca, Essauira y Juribga, que son en definitiva un viaje fotográfico por la obra del escritor. En esta magnífica exposición, Luis de Vega nos hace evocar los lugares en los que nació, vivió y murió Mohamed Chukri, autor de obras tan destacadas como "El pan desnudo", "Tiempo de errores" y "Rostros, amores, maldiciones", su trilogía autobiográfica.

"Vuelve a verme", dijo Chukri con la voz rota al final de su entrevista con Luis de Vega. El encuentro ya no se repitió, ni fue posible un regreso, pues el escritor moría tan sólo nueve meses después.

يتخذ المعرض الفوتوغرافي، المنظم من طرف معهد ثيربانتيس بمراكش بالتعاون مع سفارة إسبانيا بالمغرب، كنقطة إنطلاقة للقاء بمدينة طنجة (في 2003) بين الروائي المغربي محمد شكري (1935-2003) والصحفي الإسباني لويس دي بيغا مراسل يومية ABC. يضم المعرض 35 صورة فوتوغرافية ملتقطة بين سنة 2003 و2008 بأمكنة متعددة كسلسلة جبال الريف والأطلس، ومدن العرائش وتطوان وطنجة والرباط والدار البيضاء والصويرة وخربيكة. هذه الصور هي عبارة عن رحلة فوتوغرافية عبر مؤلفات الكاتب، يدعونا من خلالها لويس دي بيغا لزيارة فضاءات تخلد لمسقط رأس محمد شكري ومكان نشأة ووفاته هذا الكاتب الكبير وصاحب روايات قيمة (كالخبز الحافي) و(زمن الأخطاء) و(وجوه) ثلاثيته البيوغرافية. (غد لرويتي) كانت هذه أخر جملة نطقها محمد شكري بصوت خافت ومتقطع في ختام مقابله مع لويس دي بيغا، إلا أن اللقاء لم يتكرر أبداً وحتى عودته لم تكن ممكنة لأن الكاتب فارق الحياة بعد تسعة أشهر من لقائهما.

En colaboración con:



FLAMENCO:
AL COMPÁS DEL ROMANCE



فلامنكو:

على إيقاع موسيقى الفلامنكو



Instituto Cervantes
Marrakech

- **MARRAKECH:** Viernes 11 de diciembre. Teatro Dar Attakafa. 19:00 horas
- **AGADIR:** Sábado 12 de diciembre. Anfiteatro de la Cámara de Comercio. 19:00 h.

• **مراكش:** الجمعة 11 دجنبر بمسرح دار الثقافة على الساعة 19:00

• **أكادير:** السبت 12 دجنبر بمسرح غرفة التجارة على الساعة 19:00

ثقافة

INVITACIÓN

FLAMENCO: AL COMPÁS DEL ROMANCE

El Instituto Cervantes de Marrakech presenta este espectáculo del más puro flamenco, en el que se reúnen en el escenario los tres pilares fundamentales de este arte: el cante, el toque de guitarra y el baile, a la vez que el recitador, con su voz grave y profunda, va explicando las razones por las que existe el flamenco.

El espectador asiste a una fiesta en la que la poesía, el cante, la guitarra y el baile se funden dando lugar a este espectáculo flamenco que es la expresión musical del pueblo andaluz.

En esta noche con el flamenco, venido de Andalucía, el público disfrutará con los textos más conocidos de García Lorca, a la vez que con la música, los cantes y bailes más puros de este arte ancestral.



فلامنكو: على إيقاع موسيقى الفلامنكو

يقدم معهد ثيربانتييس بمراكش هذا الحفل الموسيقي لفن الفلامنكو المميز والذي يجمع على الخشبة بين العناصر الثلاثة الأساسية لهذا الفن، وهي الغناء والعزف على القيثارة والرقص، وسيقوم المغني بصوته العميق أثناء أدائه بشرح أسباب ظهور الفلامنكو.

سيكون الجمهور على موعد مع حفل يمتزج فيه الشعر بالقيثارة والغناء والرقص في عرض موسيقي للفلامنكو، الذي يعتبر التعبير الموسيقي للشعب الأندلسي بامتياز.

سيستمتع الجمهور خلال أمسية الفلامنكو، القادم من الأندلس، بمقاطع شعرية مشهورة لغارسيلا لوركا بالموازاة مع الموسيقى والأغاني والرقصات المميزة لهذا الفن العريق.

En colaboración con:



**FIESTA DE FIN DE TRIMESTRE Y FIN DE AÑO:
CITA CULTURAL CON EL ESPAÑOL**



**Instituto Cervantes
Marrakech**

Sábado 19 de diciembre
Salón de actos del Instituto Cervantes
a partir de las 17:00

**حفل نهاية الدورة الأولى
والسنة الميلادية:
موعد ثقافي مع الإسبانية**

السبت 19 دجنبر
بقاعة الندوات بمعهد ثيربانتييس
إبتداء من الساعة 17:00

دورة

INVITACIÓN

FIESTA FIN DE TRIMESTRE Y FIN DE AÑO: CITA CULTURAL CON EL ESPAÑOL



حفل نهاية الدورة الأولى والسنة الميلادية: موعد ثقافي مع الإسبانية

Por segundo año consecutivo, el Instituto Cervantes de Marrakech celebra su Fiesta de Fin de Trimestre, que coincide con el final del año. Con el objetivo de acoger a nuestros alumnos, colaboradores y amigos, así como de estrechar nuestros lazos culturales, os invitamos a todos a esta jornada de puertas abiertas en la que contaremos con diferentes actividades que serán anunciadas en nuestra web:

marrakech.cervantes.es

La tarde terminará con una gran fiesta en la que DJ Saad nos hará bailar al ritmo de la música marroquí, española y latina.

ينظم معهد ثيربانتيس بمراكش، للسنة الثانية على التوالي، حفلاً ثقافياً وفتياً بمناسبة نهاية الدورة الأولى المصادفة لنهاية السنة الميلادية. نسعى من خلاله الترحيب بطلبتنا وأصدقائنا وشركائنا وكذلك مد الجسور الثقافية بيننا. وفي هذا الصدد نوجه الدعوة لكم لحضور فعاليات يوم الأبواب المفتوحة والأنشطة الثقافية الموازية، والتي يمكن الإطلاع على برنامجها بزيارة موقعنا على الأنترنت:

marrakech.cervantes.es

ستختتم هذه الأنشطة بإحياء حفل موسيقي من تنشيط منسق الأسطوانات الديجي سعد، ستتخلله وصلات غنائية ورقصات على إيقاعات موسيقية مغربية وإسبانية ولاتينية.

MESA REDONDA:
MOHAMED CHUKRI, VISTO POR
MOHAMMED BERRADA Y MALIKA EMBAREK



Instituto Cervantes
Marrakech

Miércoles 13 de enero
Salón de actos del Instituto Cervantes
a las 19:00 horas

مائدة مستديرة:

محمد شكري من وجهة نظر
محمد برادة ومليكة امبارك

مائدة
مستديرة

الثلاثاء 13 يناير
بقاعة العروض بمعهد ثيربانتيس
على الساعة 19:00

INVITACIÓN

**MESA REDONDA:
MOHAMED CHUKRI, VISTO POR
MOHAMMED BERRADA Y MALIKA EMBAREK**



**مائدة مستديرة:
محمد شكري من وجهة نظر
محمد بريدة ومليكة امبارك**

Con motivo de la clausura de la exposición “La vida perra de Mohamed Chukri”, el Instituto Cervantes de Marrakech organiza un encuentro con el escritor y crítico Mohamed Berrada, y con la traductora de las obras de Chukri al español Malika Embarek, ambos grandes conocedores de los escritos de Mohamed Chukri.

Estos dos especialistas debatirán sobre el escritor y su obra, en un encuentro con el público que tendrá como escenario la exposición de fotografías realizada por Luis de Vega.

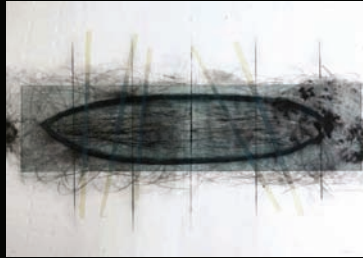
بمناسبة اختتام المعرض الفوتوغرافي “الحياة البئسة لمحمد شكري” ينظم معهد ثيربانتييس بمراكش لقاء مع الكاتب و الناقد محمد بريدة و مترجمة أعمال محمد شكري، مليكة امبارك، اللذين يعتبران من أهم العارفين بكتابات محمد شكري.

سيقوم الضيفان بمناقشة أعمال الكاتب في لقاء سيجمعهما بالجمهور وسط معرض الصور الفوتوغرافية التي التقطها المصور والصحفي لويس دي فيغا.

En colaboración con:



EXPOSICIÓN
SAID MESSARI: ESPACIOS DE PAPEL



Instituto Cervantes
Marrakech

Del 14 de enero al 7 de febrero
Sala de exposiciones del Instituto Cervantes

معرض
سعيد المساري:
فضاءات من ورق

من 14 يناير إلى 7 فبراير
بقاعة العروض بمعهد ثيربانتيس

معرض

EXPOSICIÓN
SAID MESSARI: ESPACIOS DE PAPEL

El Instituto Cervantes de Marrakech acoge esta exposición de Said Messari, compuesta por 21 grabados que son el fruto de su aventura creativa a la búsqueda de una liberación de los cánones tradicionales de este arte, tanto en la forma como en el contenido. A pesar del carácter abstracto de estas imágenes enigmáticas, su forma y color sugieren escenas y paisajes del mundo.

Saïd Messari (Tetuán, 1956) está afincado en España desde hace varios años. Es titulado en Bellas Artes por la Escuela Nacional de Bellas Artes Tetuán, y licenciado por la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid,



Instituto Cervantes
Marrakech

معرض
سعيد المساري: فضاءات من ورق

ينظم معهد ثيربانتييس بمراكش معرضاً للفنان سعيد المساري يضم 21 لوحة، هي ثمرة مغامرته الإبداعية في بحثه الدائم عن التحرر من القوالب التقليدية للفن التشكيلي، سواء من حيث الشكل أو المضمون. رغم الطابع التجريدي لهذه اللوحات الغامضة إلا أن تركيبيتها ووانها تعبر عن مشاهد ومناظر مألوفة من الواقع. الفنان سعيد المساري (تطوان 1956) مقيم بإسبانيا منذ عدة سنوات. خريج المدرسة الوطنية للفنون الجميلة بتطوان وكلية الفنون الجميلة بجامعة كومبلوتنسي بمدريد.

En colaboración con:



CINE EN EL CERVANTES:
L'ETANG (EL ESTANQUE), DE MEHDI AZZAM



Instituto Cervantes
Marrakech

Miércoles 20 de enero
Sala de proyecciones del Instituto Cervantes
a las 18:30 horas

سينما بمعهد ثيربانتيس:
المرجة، لمهدي عزام

الاربعاء 20 يناير
بقاعة العروض بمعهد ثيربانتيس
على الساعة 18:30

سينما

INVITACIÓN

CINE EN EL CERVANTES: L'ÉTANG, DE MEHDI AZZAM



سينما بمعهد ثيربانتيس: المرجة، لمهدي عزام

El Instituto Cervantes de Marrakech, en colaboración con l'École Supérieure des Arts Visuels (ESAV), proyecta la película "L'Étang" ("El estanque"), del joven director marroquí Mehdi Azzam, que ha obtenido el segundo premio 2009 del Encuentro de Escuelas de Cine en el Festival de Cine de San Sebastián.

En 2008 ya contamos con la presencia de este director con su corto "Le bal des suspendus", que obtuvo el primer premio en el mismo Festival en 2008.

Como el año anterior, también en esta ocasión Mehdi Azzam presentará al público su película, y participará en el debate posterior a la misma.

يقدم معهد ثيربانتيس بمراكش، بالتعاون مع المدرسة العليا للفنون البصرية (ESAV)، فيلم "المرجة" للمخرج المغربي الشاب مهدي عزام، الفائز بالجائزة الثانية في ملتقى مدارس السينما بمهرجان سان سيباستيán السينمائي 2009.

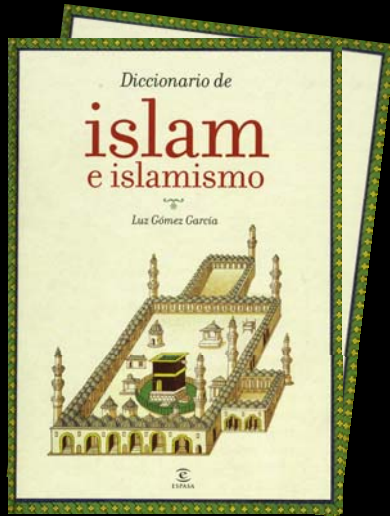
كان هذا المخرج قد حضر معنا في السنة الماضية بفيلمه القصير "شطحة المعلقين"، الذي كان قد فاز من خلاله بالجائزة الأولى في نفس المهرجان سنة 2008.

على غرار السنة الماضية، سيقوم مهدي عزام هذه السنة أيضا بتقديم فيلمه و سيشترك في النقاش الذي سيليه.

En colaboración con:



**DIÁLOGOS CRUZADOS:
PRESENTACIÓN DEL “DICCIONARIO DE
ISLAM E ISLAMISMO”**



**Instituto Cervantes
Marrakech**

Jueves 28 de enero a las 19:00 horas
Lugar por determinar

**حوارات متقاطعة:
تقديم “معجم الإسلام
والحركات الإسلامية”**

تقديم

الجمعة 28 يناير على الساعة 19:00
المكان سيحدد لاحقاً

**DIÁLOGOS CRUZADOS:
PRESENTACIÓN DEL "DICCIONARIO DE
ISLAM E ISLAMISMO"**

El Instituto Cervantes de Marrakech, en colaboración con la Asociación Diwan Al Kutubía, presenta este "Diccionario de Islam e islamismo" que viene a llenar el vacío bibliográfico existente en español sobre el léxico islámico de origen árabe o de otras lenguas. Esta obra quiere ser una referencia obligada para aquellos profesionales que deseen conocer con rigor, detalle y objetividad los aspectos doctrinales, históricos, sociales, ideológicos y culturales que aúnan y distinguen a cerca de 1200 millones de musulmanes.

Su autora, Luz Gómez García, Doctora en Filología Árabe y profesora de la Universidad Autónoma de Madrid, presentará su Diccionario, en un diálogo cruzado con Touría Ikkal, poetisa marroquí y miembro destacado de la Asociación Diwán al-Kutubía.



**حوارات متقاطعة:
تقديم "معجم الإسلام والحركات الإسلامية"**

يقدم معهد ثيربانتييس بمراكش بالتعاون مع جمعية ديوان الكتبية "معجم الإسلام والحركات الإسلامية" والذي جاء لسد الفراغ الموجود على مستوى المراجع الإسبانية التي تتطرق للمفردات الإسلامية من أصل عربي أو غيره. يهدف هذا الكتاب فرض نفسه كمرجع لا محيد عنه بالنسبة للمتخصصين الراغبين في معرفة المظاهر المذهبية والتاريخية والإيديولوجية والثقافية التي توحد أو تميز حوالي مليار و 200 مليون مسلم بالدقة والتفصيل والموضوعية اللازمة. ستتولى لوث غوميث غارسييا، الدكتورة في اللغة والأدب الإسباني والأستاذة بالجامعة المستقلة بمدريد، تقديم قاموسها خلال حوار متقاطع يجمعها بثورية إقبال، الشاعرة المغربية والعضوة الفاعلة في جمعية ديوان الكتبية.

En colaboración con:

ديوان الكتبية
DIWAN AL KOUTUBIA

CURSO ACADÉMICO 2009–2010
trimestre enero - marzo

Comienzo de los cursos: lunes 11 de enero de 2010

Español general
Español para niños y adolescentes
Árabe dialectal
Preparación a los exámenes oficiales DELE



Av. Mohamed V, 14-14 bis. Gueliz. 40000
Marrakech. Marruecos
Tfno: (+212) 0524 42 20 55.
Fax: (+212) 0524 43 31 24.
email: adx1mar@cervantes.es
www.marrakech.cervantes.es

الموسم الدراسي 2010-2009
دورة يناير - مارس

بداية الدروس: الإثنين 11 يناير 2010

الإسبانية العامة
الإسبانية للأطفال والمراهقين
العربية الدارجة
الإعداد لشهادة اللغة الإسبانية كلغة أجنبية (ديلي)



**Instituto Cervantes
Marrakech**

Av. Mohamed V, 14-14 bis. Gueliz. 40000 Marrakech. Marruecos
Tfno: (+212) 0524 42 20 55. Fax: (+212) 0524 43 31 24. email: cultmar@cervantes.es
www.marrakech.cervantes.es